

LES STRATÉGIES LINGUISTIQUES À L'ŒUVRE DANS LE DISCOURS DE PRESSE Le cas d'étude de l'affaire Aldo Moro

ELEONORA MARZI
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Abstract – News discourse is a privileged place for identifying discourse strategies used to orient cultural representation or influence the perception of communities. The possibility of understanding the discursive strategies implemented in this kind of discourse finds a coherent methodological framework in the practice of corpus-assisted discourse analysis. In this paper, we focus on a case study: the analysis of the discourse that the French press, namely the dailies *Le Monde*, *Le Figaro* and *Libération*, produced on the “Moro affair”, the president of the Christian Democracy who was kidnapped and killed in 1978 by the Brigade Rosse, an armed group of the extreme left. Our analysis shows how the linguistic strategies used to describe the protagonists of the case, the Brigade Rosse, Aldo Moro and Italy differ according to the semantic fields evoked. In the case of the Brigade Rosse, it is the paradoxical and violent dimension of their identity that is emphasized, which leads them to resort to institutionalized procedures (such as a trial) while they are outside of any institutional (and legal) space, while in the case of the politician Aldo Moro, it is the human dimension that is emphasized, through an important recourse to pathos. Finally, Italy is presented in a caricatured and sometimes grotesque way, which is probably a sign of a difficulty to understand some of its features.

Keywords: corpus-assisted discourse analysis; News Discourse; textométrie; Brigade Rosse; Aldo Moro.

1. Introduction: L'analyse du discours de presse assistée par corpus

En analyse du discours – qui considère la langue comme une forme de pratique sociale – chaque situation d'énonciation possède des règles que les participants acceptent et qui influencent les productions discursives et l'efficacité de la communication. Ces règles contribuent à définir un contrat qui caractérise les genres du discours et qui sont par conséquent de nature situationnelle. Le lien entre genre et contexte est profond et ample dans la mesure où les genres situationnels sont en rapport étroit avec la société qui les produit et dont ils incarnent les traits. Voici ce qu'écrit Maingueneau:

Par exemple, le développement de la démocratie politique sous la révolution française a obligé les hommes politiques à inventer les genres de discours de la vie politique et, en particulier, de la vie parlementaire. De même, l'apparition d'Internet est inséparable du développement de nouveaux genres: chats, forums, courriels... (Maingueneau 2009, p. 69)

On distingue, parmi les genres situationnels, les genres *conversationnels* possédant une thématique et une composition très instable et qui se modifie sans cesse au fil de l'échange, et les genres *institués* caractérisés par une présence marquée de l'auteur comme c'est le cas dans les discours littéraire, philosophique, religieux, politique, journalistique, où le cadre de l'activité discursive est imposé par l'auteur de manière non négociée (Maingueneau 2002, 2006). Bien que le discours de presse voie le journaliste comme

énonciateur, il ne faut pas considérer ses énoncés comme le produit d'un acte personnel. Le discours de presse est, par définition, polyphonique au sens ducrotien du terme, car tout en ayant un seul et même locuteur, il garde les traces de plusieurs énonciateurs des voix de la société et de la culture qu'il représente et qui le produit au moyen d'artifices discursifs tel le discours rapporté ou l'implicite. Le journaliste perd sa voix personnelle pour s'élever au rang d'expert de la matière, position dont le linguiste doit tenir compte pour repérer toutes stratégies de subjectivité, comme l'affirme Charaudeau:

mais la chronique politique a cette caractéristique de placer le journaliste énonciateur en position d'analyste, plus ou moins spécialisé, qui, au nom de son savoir de spécialiste, peut se permettre de juger et d'évaluer (ce qui n'est pas dans le contrat global d'information) une situation politico-sociale et/ou ses acteurs. (Charaudeau 2006, p. 38)

Longue est la tradition qui considère le discours journalistique comme lieu privilégié d'identification des stratégies discursives mises en acte pour orienter la représentation culturelle ou influencer la perception des communautés. Fowler (1991) est parmi les premiers à inaugurer cette tradition, mettant sous la loupe le discours journalistique qui, en plus d'enregistrer les faits, se configure également comme une tentative d'orientation de l'opinion publique, ou encore van Dijk (1991) qui traite de la relation entre la presse et son pouvoir à déterminer un imaginaire prédominant. En particulier, ces genres de stratégies discursives servent à tisser une représentation de l'Autre, en en délimitant les traits typiques et contribuant dans une dimension interculturelle, à bâtir un imaginaire déterminé.

La mise à disposition de corpus sous format numérique, souvent collectés en projets unitaires,¹ a contribué à l'apparition dans le domaine anglophone des *Corpus-assisted critical discourse Studies analysis* (Ancarno 2006; Baker 2006; Baker *et al.* 2008; Baker *et al.* 2013; Partington 2008), expression qui se traduit en français par le calque *analyse du discours assistée par corpus*. Il s'agit de l'union de deux perspectives méthodologiques: l'analyse du discours comme cadre interprétatif et la linguistique du discours pour collecter les données et pour les interroger. Au sein de cette approche, s'unissent d'une part, un aspect quantitatif qui permet de calculer la distribution et le comportement des éléments lexicaux au sein d'un corpus de manière massive, et, d'autre part, l'approche qualitative qui permet l'analyse ponctuelle des éléments lexicaux selon les catégories opérationnelles de l'analyse du discours.

L'analyse du discours assistée par corpus, dorénavant ADAC, emprunte à la linguistique du corpus la perspective *basée sur corpus* (Tognini-Bonelli 2001), qui vise à étudier les traits d'un corpus spécifique, représentatif du phénomène à examiner, construit selon une problématique de recherche spécifique. La construction du corpus se fait pour répondre aux nécessités de recherche, qui fournissent également le cadre méthodologique pour interroger le corpus et interpréter les résultats (Biber 1993).

De l'analyse du discours, qui considère la langue comme pratique sociale (Fairclough 2003, 2005), l'ADAC adopte les concepts d'énonciateur et de co-énonciateur, medium de diffusion, scène d'énonciation, dans un cadre général visant à analyser la manière dont les stratégies discursives contribuent à définir les identités sociales et les relations qui le relie.

¹ Parmi d'autres: Ortolang, <https://www.ortolang.fr/market/corpora>; Clarin, <https://www.clarin.eu/resource-families> (31.08.2022).

Le dernier aspect est l'interrogation du corpus: le cadre opérationnel d'une approche à la fois quantitative et qualitative des données textuelles trouve son débouché naturel dans la textométrie (Pincemin, Heiden 2008). La textométrie unit deux champs de recherche caractérisés par différentes méthodes de calcul: d'une part, la statistique lexicale visant à décrire la richesse et la composition du vocabulaire (Muller 1974; Sinclair 1991; Beaudouin 2016) et d'autre part, l'analyse multidimensionnelle lexicale permettant des analyses contrastives entre parties. La textométrie applique l'approche lexicologique à l'analyse du discours assistée par corpus qui s'organise autour de la notion de champ sémantique: il est ainsi possible à la fois d'étudier les mots dans les paradigmes des termes qui les délimitent à travers les cooccurrences (Lafon 1981) et de prendre en considération les environnements dans lesquels ils figurent, grâce à la pratique centrale du retour au texte par les concordances (Mayaffre *et al.* 2019). Bien que la locution *analyse du discours assistée par ordinateur* puisse paraître plus familière, elle pourrait occulter le fait que ce n'est pas uniquement l'ordinateur (ce qui se limiterait aux traitements statistiques) mais aussi la linguistique du corpus qui sont convoquées ici.

La prolifération des études recourant à l'analyse du discours assistée par corpus, au cours des dernières années, pour analyser le discours de presse dans une optique interculturelle est bien le signe de l'efficacité de cette approche et de sa pertinence dans l'identification des stratégies contribuant à la construction de l'imaginaire sur l'Autre.

Ainsi, Baker (Baker *et al.* 2013) analyse un corpus sur la presse anglaise à la recherche des préjugés implicites ou explicites à l'égard de l'Islam et des Musulmans. Zahra Mustafa-Awad (Mustafa-Awad, Kirner-Ludwig 2017) analyse la représentation des femmes arabes au sein d'un corpus composé de titres des quotidiens anglais, américains et allemands parus durant le *Printemps arabe*. Encore Kyung Hye Kim (2014) a collecté un corpus composé de transcriptions d'émissions de télévision et d'articles dans le but de détecter les pratiques discursives reliées à la Corée du Nord. Weigand (2020) analyse un corpus de presse plurilingue, anglais, français, allemand et espagnol, à la recherche des thèmes et de la prosodie sémantique associée aux réfugiées. Aluthman (2018) analyse un corpus composé principalement à partir de blogs, tweets et actualités quotidiennes dans le but de déterminer la manière dont la question de l'immigration a été représentée dans les discours des campagnes du *Leave* et *Remain*. Et encore Al Fajri (2017), où le concept d'immigrant est étudié grâce au corpus *ukWac*, tiré du Web.

Ce tour d'horizon – non exhaustif – de recherches montre bien que la variété d'études sur l'ADAC est ample: nous voulons nous positionner dans cette perspective, en posant un regard interculturel ayant pour but la recherche de stratégies discursives employées pour raconter un événement politique italien dans le discours de presse français. En particulier, nous montrerons comment, sur un corpus de petite taille, il est possible de faire des annotations qui vont enrichir l'interrogation par le biais de la textométrie. Bien que conscients du fait que certains calculs ne pourront pas être interprétés statistiquement, nous sommes néanmoins en mesure d'observer d'une manière systématique un corpus relativement grand à l'échelle de l'esprit humain.

Ces prémisses étant faites, nous allons appliquer cette méthodologie pour étudier la narration que la presse française a faite de l'enlèvement et du meurtre, par les Brigades Rouges, groupe armé d'extrême gauche, de l'homme politique italien Aldo Moro, entre mars et mai 1978. Cet événement bouleversa l'opinion publique et les gouvernements de toute l'Europe, pour la violence avec laquelle il apparut, le drame politique qu'il représenta, et la narration médiatisée qui en amplifia la dimension incroyable. L'Europe entière était secouée par des contestations politiques et des actions terroristes et l'Italie était un des États que les observateurs internationaux regardaient de près. Il est probable

que la manière dont l'affaire Moro fut racontée et donc perçue a pu avoir une influence sur certaines décisions politiques adoptées en France (Lazar 2017). L'on pense à la "doctrine Mitterrand"² que le Président François Mitterrand formula lors du Congrès de la Ligue des droits de l'homme, en 1985, doctrine qui accordait l'asile politique à tous les responsables d'actions terroristes condamnés en Italie, avec le propos de soutenir le parcours de sortie du terrorisme; célèbre fut la phrase de Mitterrand: "La vraie question politique que pose le terrorisme est, certes, de savoir comment on y entre, mais surtout comment on en sort" (Simonnot 2002).

Cet article vise à analyser les pratiques discursives mises en œuvre par la presse française pour raconter l'affaire Moro, elle qui, en adoptant une perspective interculturelle, a relayé une image de l'Italie et de ses acteurs politiques, que ce soient les Brigades Rouges (des extrémistes de gauche) ou Aldo Moro (un homme politique démocrate-chrétien).

Nous allons tout d'abord donner le contexte historique et social de l'enlèvement et meurtre d'Aldo Moro (2. Le cadre historique: Les Brigades Rouges, Aldo Moro et le compromis historique); puis décrivons la méthodologie employée pour collecter le corpus avec le détail de sa composition (3. Collecte et prétraitement du corpus). Nous passerons aux analyses (4. Résultats de l'analyse) en fournissant d'abord un cadre général sur la distribution (4.1. La distribution) et par la suite en analysant les cooccurrences et concordances des expressions-pivot pertinentes sur le plan linguistique (4.2.), en nous concentrant en particulier sur deux figures du discours: le discours rapporté (4.3.1.) et l'implicite (4.3.2.). Nous parviendrons enfin aux conclusions où nous dresserons une vue d'ensemble.

2. Le cadre historique: Les Brigades Rouges, Aldo Moro et le compromis historique

Les Brigades Rouges ont été un groupe armé d'extrême gauche actif en Italie entre les années 1960 et les années 1980. Cette période, connue sous le nom des "années de plomb", a été caractérisée par une recrudescence sociale de violence, où le plomb fait référence aux balles tirées lors des attentats qui se sont succédé à un rythme incroyablement constant. Les raisons étaient diverses: une situation sociale délicate et un équilibre politique en devenir étaient les ingrédients principaux du mécontentement. Les accords, signés après la Seconde Guerre Mondiale, qui avaient abouti à l'octroi de financements de la part des États-Unis, empêchaient les Communistes d'accéder au pouvoir: cependant le Parti de majorité – la Démocratie Chrétienne, appelée aussi la "baleine blanche" en raison de sa tendance à ramener à elle de nombreux courants politiques de centre, propose au Parti Communiste un accord pour rentrer dans le Gouvernement. Il s'agit du célèbre "compromis historique" dont l'objectif était de garantir une stabilité plus grande au gouvernement. Cette opération n'était pas vue d'un œil favorable: d'une côté les autres partis se méfiaient de l'entrée du Parti Communiste dans le Gouvernement de peur que cela ne brouille les relations avec les Américains, de l'autre, les militants de gauche vivaient cette opération comme une trahison politique et

² Allocution de M. François Mitterrand, Président de la République, à l'occasion du 65ème congrès de la Ligue des droits de l'homme à Paris, samedi 20 avril 1985. <https://www.elysee.fr/francois-mitterrand/1985/04/20/allocution-de-m-francois-mitterrand-president-de-la-republique-a-loccasion-du-65eme-congres-de-la-ligue-des-droits-de-lhomme-a-paris-samedi-20-avril-1985> (31.08.2022).

idéologique du Parti Communiste qui s'alliait avec la DC coupable à leurs yeux de ne pas soutenir l'intérêt du peuple (Galli 1993; Sciascia 1994). Les Brigades rouges, groupe armé de gauche, pour réagir à cette opération lancent une attaque au "cœur de l'Etat" et le 16 mars 1978, elles enlèvent Aldo Moro, président de la DC et principal artisan du compromis historique. Le groupe armé gardera le député Moro renfermé dans la "prison du peuple", un lieu qui demeurera inconnu, pendant 55 jours, période pendant laquelle vont se succéder les recherches de la part de la police et des services secrets, des actions de médiation de la part du monde politique, les appels de Moro même qui communiquait avec le monde extérieur à travers des lettres transmises par les Brigades Rouges. Les Brigades Rouges mirent en œuvre un procès à Aldo Moro, appelé à répondre de ce qu'elles considèrent comme des crimes contre le peuple. Elles demandent également la libération de certains brigadistes de la première génération qui étaient, à ce moment-là, emprisonnés à Turin et à leur tour en procès. Le 9 mai 1978, le cadavre d'Aldo Moro fut retrouvé en plein centre de Rome, dans le coffre d'une voiture. La photo fit le tour du monde et laissa l'opinion publique et les observateurs politiques abasourdis. L'enlèvement d'Aldo Moro fut couvert par le monde de l'information d'une manière minutieuse, en donnant aussi l'occasion aux observateurs étrangers de dresser un imaginaire de la culture italienne qui était le milieu où ce phénomène s'était produit.

3. Collecte et prétraitement du corpus

Le corpus a été collecté suivant trois critères: 1) le critère thématique selon lequel ont été sélectionnés tous les articles qui se référaient à l'affaire Moro; 2) le critère chronologique selon lequel la période considérée a été entre le 14 mars 1978 – jour de l'enlèvement d'Aldo Moro, et le 27 mai 1978, deux semaines après la mort d'Aldo Moro qui est survenue le 9 mai 1978. Ce décalage est motivé par l'hypothèse que la nouvelle a pu connaître un temps d'élaboration de quelques jours et que l'écho à étudier aurait pu être digne d'intérêt. Enfin 3) le critère de représentativité qui nous a guidé pour le choix de trois quotidiens de la presse généraliste, *Libération*, *Le Figaro* et *Le Monde* en raison d'une ample et homogène diffusion auprès du public et de la représentativité des voix politiques: *Le Figaro* s'attestant sur des positions conservatrices et de droite, *Libération* ayant une orientation clairement à gauche et *Le Monde* à orientation libérale et de centre gauche (Kaciaf 2013). Le corpus a été collecté manuellement à partir des supports papier originaux³ par le biais d'une feuille de tous les articles sur l'affaire Moro. Le matériel original a été catalogué et étiqueté en ajoutant des métadonnées (qui ont ensuite été importées et ont permis la création de partitions), puis transformé en format .txt grâce à un outil OCR en libre distribution.⁴ Le corpus est composé des titres des articles et il possède les dimensions suivantes (Tableau 1): l'index de richesse lexicale de 0,21⁵ peu élevé est expliqué par une polarisation thématique du corpus.

³ La recherche a été menée au sein de la Bibliothèque d'Étude et du Patrimoine "Périgord" (Toulouse, France). <https://www.bibliotheque.toulouse.fr/bibliotheques/bibliotheque-etude-et-patrimoine/>.

⁴ <https://free-ocr.it.uptodown.com/windows>.

⁵ Nous rappelons que le rapport TTR est toujours inférieur à 1: cependant plus la valeur obtenue est proche de 1 plus le lexique du texte analysé sera riche.

	n. articles	n. formes	n. occurrences
	510	778	3692
(TTR=type/token ratio)	0,21		

Tableau 1
Description du corpus.

Pour l'interrogation du corpus, nous avons utilisé le logiciel *open-source* TXM (Heiden *et al.* 2010) qui nous a permis d'importer le corpus préalablement construit, de l'annoter automatiquement par parties du discours, grâce à l'intégration de TreeTagger (Schmid 1994) et manuellement avec des étiquettes dérivant des nécessités de recherche – notamment les deux figures du discours que sont l'implicite et le discours rapporté que nous détaillerons par la suite.

4. Résultats de l'analyse

4.1. La distribution

Une analyse distributive nous montre que la publication des titres dans les quotidiens est relativement homogène au niveau quantitatif (Fig. 1), indice du fait que l'intérêt du public et de la communauté française pour l'affaire Moro n'est pas en lien avec des orientations politiques.

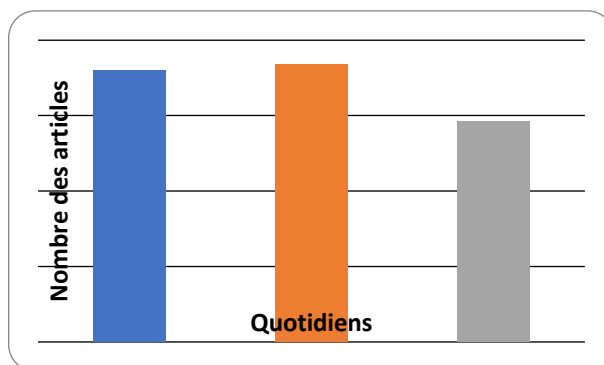


Figure 1
Distribution des titres dans le corpus selon les trois quotidiens.

L'intérêt est non seulement homogène mais également intense, déduction possible à partir de la présence d'une dissymétrie dans "l'aire scripturale" (Peytard 1975) entre les unes et les autres pages du quotidien (Fig. 2): le pic des unes montre la manière dont l'affaire Moro a pris une place visuellement prédominante par rapport aux autres rubriques hébergées dans le quotidien. La concentration dans l'intervalle des pages qui va de la page 8 à la page 10 coïncide avec la rubrique "Etranger" pour *Le Figaro* et "International" pour *Le Monde*.

comment la lexicalisation des entités conceptuelles est variées, par exemple dans le cas des *Brigades Rouges* (Tableau 2a), où le principal changement porte sur la majuscule à l'adjectif "rouge". Unique exemple méritant de s'y attarder: "brigades d'un rouge suspect" – nous y reviendrons plus loin. La même observation est possible pour *Aldo Moro*: parfois signalé par la locution complète "Aldo Moro" et parfois uniquement avec son nom "Moro" (Tableau 2b), alors que la graphie de *Italie* est invariable (Tableau 2c).

word	Fréquence
Brigades rouges	59
brigades rouges	11
BR	4
Br	2
brigades d'un rouge	1
TOTAL	89

Tableau 2a
Lexicalisation de l'entité conceptuelle *Brigades Rouges*.
CQL = [frlemma = "brigade"] [] {0,50} [frlemma = "rouge"] whitin s.
CQL = [word = "B.*"].

word	Fréquence
Aldo Moro	57
TOTAL	110

Tableau 2b
Lexicalisation de l'entité conceptuelle *Aldo Moro*.
CQL = [word = "Aldo" %c]? [word = "Moro"%c].

word	Fréquence
Italie	53
TOTAL	53

Tableau 2c
Lexicalisation de l'entité conceptuelle *Italie*.
CQL = [word = "Italie"%c].

Une fois vérifié, par le biais d'une analyse d'échantillon, que ces différentes orthographes ne correspondent pas à des placements sémantiques spécifiques, pour neutraliser l'effet déformant que les différentes graphies ont sur les interrogations, nous les avons regroupées grâce à des CQL ce qui nous permettra dans la présentation des résultats, d'utiliser les deux expressions-pivot *Brigades Rouges* et *Aldo Moro* qui contiennent toutes les graphies possibles des entités conceptuelles à l'intérieur du corpus, et autour desquelles nous identifierons des champs sémantiques et les figures du discours qui y sont associées.

4.2. Le contexte minimal et les concordances

Parmi les calculs de la textométrie les cooccurrences (Lafon 1981) permettent de détecter l'association statistiquement significative de deux unités linguistiques dans une fenêtre textuelle déterminée. Elles indiquent une attirance réciproque entre deux mots dont la charge sémantique s'influence mutuellement, donnant accès à l'unité minimale du contexte, ou "la première molécule sémantique d'un texte" (Mayaffre *et al.* 2019, p. 8).

Pour chaque terme, ou expression-pivot l'on peut calculer une liste de candidats qui possèdent, outre qu'une fréquence absolue, une co-fréquence qui détermine un indice statistique marquant une attirance "significative" non attribuable au hasard ou aux fluctuations usuelles, lorsqu'il atteint une valeur de 2 ou plus. Considérant la petite taille de notre corpus, les fréquences et les index sont relativement faibles, surtout l'indice statistique reste majoritairement en deçà du seuil de significativité: nous avons donc utilisé le calcul des cooccurrences comme première reconnaissance pour stabiliser l'émergence de champs sémantiques, même s'ils ne sont pas statistiquement significatifs.

Pour le calcul des cooccurrences nous avons considéré le titre comme unité, et les paramètres du seuil de fréquence, le seuil de co-fréquence et l'indice ont été définis tous égaux à 1 pour pouvoir capturer les nuances. Le calcul des cooccurrences s'est fait à partir du choix des expressions-pivot *Brigades rouges* (Tableau 3), *Aldo Moro* (Tableau 4) et

Italie (Tableau 5); nous avons filtré les résultats en enlevant les mots grammaticaux et les entités nommées géographiquement et nous les avons regroupés par champs associatifs au niveau sémantique.

CHAMP ASSOCIATIF	COOCCURRENT	FRÉQUENCE	CO-FRÉQUENCE	INDICE
Proactif/relationnel	relacent	3	3	2
	céder	2	2	1
	veulent	2	2	1
Violence	guerre	7	3	1
	suicide	2	2	1
Réaction institutionnelle à la violence	cages	2	2	1
	Procès	3	3	2
	procès	10	4	1
Institutionnel	politiques	3	2	1
	syndicats	3	2	1
Chronique	découvert	3	2	1
	nouvel	3	2	1
	nouveau	7	3	1
	repaire	4	3	1

Tableau 3
Cooccurrences de *Brigades Rouges*
CQL: [word = "brigade.*"%c] [word = "rouge.*"%c].

Les *Brigades Rouges* sont caractérisées par des actions pour ainsi dire *relationnelles*, indiquant une tendance à se rapporter aux autres en termes de négociation, ce qui est visible dans les prédicats *relacent*, *céder* qui est enrichi du verbe *vouloir*, signe d'une attitude proactive. Les substantifs relèvent d'un vocabulaire inspiré du champ sémantique de la violence, *guerre*, *suicide* avec une orientation qui montre la réaction institutionnelle à la même violence: *cages*, *procès*. Un autre champ associatif est représenté par des termes tels que *politiques* et *syndicats* renvoyant à une dimension politique et institutionnelle, qui semble contrebalancer l'aspect violent, se liant en même temps à l'aspect institutionnel de la punition à la violence. Le dernier champ sémantique est composé par des termes qui renvoient à la découverte des communiqués laissés par les Brigades Rouges, et plus en général à l'avancement de l'enquête pour retrouver Aldo Moro qui procède par des découvertes réelles ou présumées visibles par d'autres termes tels que *nouveau*, *nouvel*, *découvert* et *repaire*.

Pour ce qui concerne *Aldo Moro* (Tableau 4), on remarque d'abord le mot *affaire* qui, considérant l'indice très élevé, forme une locution quasi stable et typique du corpus: dans l'expression "affaire Moro" se fait idiomatique pour dénoter le cas et trouve son correspondant en aire italienne "caso Moro".

CHAMP ASSOCIATIF	COOCCURRENT	FRÉQUENCE	CO-FRÉQUENCE	INDICE
Locution	affaire	8	8	6
	Affaire	2	2	1
Rituel	Pape	2	2	1
	pape	2	2	1
	funérailles	2	2	1
	messe	2	2	1
	corps	2	2	1

	hommage	2	2	1
Violence	mort	15	7	2
	assassiné	3	2	1
	ravisseurs	7	3	1
Réaction institutionnelle à la violence	juger	2	2	1
	condamné	2	2	1
	enquête	3	2	1
Émotionnelle	introuvable	3	3	2
	angoissante	2	2	1
	sauver	2	2	1
	attente	3	2	1
Couple d'opposants	silence	3	2	1
	appel	10	4	1
Chronique	politique	4	3	1
	quotidien	2	2	1
	cours	2	2	1

Tableau 4
Cooccurrences de *Aldo Moro*
CQL: [word = "Aldo"%c]? [word = "Moro"%c].

Nous avons pu identifier un champ sémantique relié à un aspect rituel composé par des mots tels que: *pape, messe, funérailles, hommage, corps*. À cela s'ajoute, comme dans le cas des Brigades Rouges, un autre champ sémantique caractérisé par la violence: *mort, assassiné, ravisseurs*, renforcé par celui qui tient à la réaction institutionnelle à cette même violence: *juger, condamné, enquête*. Un autre champ associatif est caractérisé par une polarisation émotionnelle chargée d'incertitude: des termes tels que *introuvable, attente, angoissante, sauver* indiquent le sentiment général autour de l'affaire Moro. L'association du couple d'opposants *appel/silence* nous semble particulièrement intéressante, car elle montre bien comment l'action du dire ou de se taire était l'un des axes sur lequel l'affaire s'est jouée: le dire de l'homme politique, le dire des observateurs internationaux et le dire des terroristes. Comme pour le cas précédent il y a des termes, *politique, quotidien, cours*, qui sont liés au déroulement des faits.

Enfin, le calcul des cooccurrences du mot *Italie* présente, à égalité de paramètres de recherche, une liste bien plus conséquente et plus variée par rapport aux listes de cooccurrences des expression-pivot *Brigades Rouges* et d'*Aldo Moro*. Pour une question d'espace, nous n'avons pas reporté cette liste (66 formes) mais nous en donnons un aperçu d'analyse: une grande partie de cooccurrents des expression-pivot *Brigades Rouges* et *Aldo Moro* sont en commun avec ceux d'*Italie* et cela s'explique grâce à un phénomène stylistique. S'agissant de titres, souvent la structure syntaxique est "*Italie: [...]*" où, à la place des trois points de suspension, nous avons le texte du titre, par exemple "*Italie: nouvel attentat revendiqué par les Brigades rouges*" ou encore "*Italie: l'extrême-gauche dans le séisme Moro*") où la valeur sémantique d'*Italie* s'amenuise au profit du reste de la phrase, se positionnant comme une espèce de titre dans le titre.

Suite à ces considérations, il nous a paru plus intéressant de nous concentrer sur l'extraction des concordances du lemme *italien* (Tableau 5) avec le rôle de modificateur, présent dans 30 occurrences, avec le but de détecter les substantifs auxquels il se réfère et les regrouper en champs associatifs.

CHAMP ASSOCIATIF	BIGRAMMES	FRÉQUENCE
Politique	gauche italienne	2
	autonomes italiens	1
	communistes italiens	2
	politique italienne	1
	syndicats italiens	1
	socialiste italien	1
	démocratie chrétienne italienne	1
	partis italiens	1
Institutionnel	gouvernement Italien	5
	Etat italien	2
	polices italiennes	1
	policiers italiens	1
	Président italien	1
	justice italienne	1
Culturel	journaliste italien	5
	presse italienne	1
	intellectuels italiens	1
	histoire italienne	1
Rhétorique	Catastrophes Italiennes	1
TOT		30

Tableau 5
 Concordances du lemme *italien*, trié par noms
 CQL = [frpos = "NOM|NAM"] [frlemma = "italien.*"%c].

Nous pouvons regrouper les concordances en trois champs sémantiques où chacun dispose de son propre vocabulaire. Le premier tient au lexique politique et comprend: *gauche, autonomes, communistes, partis, politique, socialiste, syndicats, démocratie chrétienne*. Le deuxième est un vocabulaire pour ainsi dire institutionnel comprenant: *gouvernement, Etat, police, policiers, président, justice*, et enfin un vocabulaire référant à l'environnement culturel qui comprend: *journaliste, histoire, intellectuels, presse*.

Bien que les trois champs sémantiques semblent cohérents avec les noyaux thématiques repérés en relation aux deux autres expressions-pivot et qu'ils possèdent des valences neutres, nous avons le mot *catastrophes* qui se distingue de manière significative et qui nous donne une piste d'investigation sur un imaginaire lié à l'Italie avec une valence non neutre qu'on intégrera par la suite grâce à l'annotation par figures du discours.

4.3. L'annotation par figures du discours

Nous avons annoté manuellement le corpus par figures du discours et cela nous a permis de créer des sous-corpus dans lesquels nous pouvons étudier les comportements syntactiques des expressions-pivot présentées ci-dessous. Les titres ne représentent ou ne contiennent pas tous une figure du discours, de même, les titres annotés ne contiennent pas nécessairement une des trois expressions-pivot: grâce aux CQL, nous avons pu obtenir les titres annotés par figures du discours et contenant des expressions-pivot, dont le résultat est présenté dans le tableau ci-dessous (Tableau 6). Nous notons également que dans certains titres, plusieurs expressions-pivot peuvent être présentes, c'est pourquoi nous n'avons pas reporté les valeurs totales pour celles-ci, mais seulement les totaux généraux.

ANNOTATIONS		EXPRESSIONS-PIVOT		
		<i>Aldo Moro</i>	<i>BR</i>	<i>Italie</i>
Implicite	Tot. 84	17	7	10
Discours rapporté	Tot. 68	22	17	6
TITRES	Tot. 510			

Tableau 6
Distribution des titres annotés par figures du discours et expressions-pivot.

Pour chaque figure du discours nous présenterons les critères choisis pour l’annotation en raison de leur intérêt pour l’analyse du discours de presse, puis nous passerons aux résultats engrangés par les interrogations.

4.3.1. Le discours rapporté

Le discours rapporté comprend les divers modes de représentation de propos attribuables à d’autres que l’énonciateur (Maingueneau 2004) et tient à la polyphonie intrinsèque du discours de presse (Krieg 2000): le journaliste, souvent avec d’autres collaborateurs (tels que des membres internes de la rédaction ou des membres des agences de presse) peut se référer aux sources dont il dispose en les reportant avec un certain degré de liberté “La police affirme avoir démantelé une partie de la colonne romaine des B.R.” ou bien les rapporter de manière identique mais avec des guillemets “Les Brigades Rouges: ‘Ce procès est un moment de la lutte des classes’”. La polyphonie du discours rapporté n’est pas uniquement celle des auteurs (journalistes, membres de la rédaction, agences de presse) mais également celles des autres voix qui entrent en jeu. Les voix peuvent être inconnues et l’énonciateur serait donc une expression du sens commun ou encore la personnification d’une communauté (L’Italie dit “non” au chantage). À ces considérations, nous ajoutons une dimension interculturelle qui nous permet d’envisager le discours rapporté comme l’expression d’un regard sur l’Autre, dans ce cas l’Italie et ses habitants.

Nous nous concentrerons donc sur le discours rapporté en relation à la présence des expressions-pivot précédemment identifiées *Brigades Rouges*, *Aldo Moro*, *Italie* et pour plus de clarté nous présenterons une sélection des titres concernés, regroupés par structure syntaxique (citation soit de phrases, soit de mots) et champs sémantiques.

Le premier groupe (Tableau 7) dédié à *Aldo Moro* est représenté par des structures syntactiques riches en pronoms personnels et possessifs de la première personne du singulier (*je*, *me*) indiquant un discours direct attribué à l’homme politique. Le champ sémantique qui est délimité par l’examen de composants lexicaux tels que les prédicats *sacrifiez*, *abandonné* déterminent une dimension à forte charge emphatique, qui va s’enrichir considérant la polarité d’expression comme *contestation irréductible*. La dimension humaine, qui dans ce cas est rendue encore plus évidente par sa négation *je ne suis qu’un homme*, souligne encore plus l’aspect dramatique du moment.

DATE	TITRE DE L’ARTICLE	JOURNAL
31/03/1978	Moro: “Ne me sacrifiez pas”	Libération
06/04/1978	Aldo Moro à Zaccagnini: je me sens abandonné de vous	Libération
25/04/1978	Moro: “Je resterai comme un point de contestation irréductible”	Libération
02/05/1978	Moro: “je ne suis qu’un homme”	Libération

Tableau 7
Sélection des résultats de la CQL: [word = “Moro”] | [word = “Aldo”] [word = “Moro”]
dans le sous-corpus du discours rapporté.

Le discours direct attribué aux *Brigades Rouges* (Tableau 8), en revanche, se caractérise par un lexique assertif: les prédicats: *exigeons*, *annonce* et *est* contribuent à construire une identité linguistique dont l'activité est dénotative. Ici encore, nous observons une forte polarité visible à travers des termes tels que *immédiate*, *positive*. Le champ sémantique qui peut être évoqué, grâce à des substantifs comme *exécution* et *procès*, est configuré comme lié au jugement en tant que procédure socialement et juridiquement normée et qui possède donc ses propres procédures et aboutissement, soulignant ainsi l'absurdité de la situation dans laquelle un énonciateur, les Brigades Rouges, utilise des termes se référant à une légalité à laquelle l'énonciateur lui-même ne participe pas.

DATE	TITRE DE L'ARTICLE	JOURNAL
25/04/1978	Le "communiqué n° 8" des Brigades rouges: "nous exigeons une réponse immédiate et positive"	Le Monde
10/03/1978	Les Brigades Rouges: "Ce procès est un moment de la lutte des classes"	Libération
19/04/1978	Un tract attribué aux Brigades rouges annonce "l'exécution par suicide" de M. Moro	Le Monde
20/03/1978	BR: "Le procès à Aldo Moro est en cours"	Libération

Tableau 8

Sélection des résultats de la CQL [word = "brigade.*"%c] | [word = "B."] dans le sous-corpus composé par les titres annotés avec la catégorie du discours rapporté.

Lorsque les voix rapportées n'appartiennent pas à Aldo Moro ni aux Brigades Rouges (Tableau 9), elles servent à lancer des appels de pitié et les protagonistes de ces échanges sont variés; ainsi, les voix rapportées appartiennent à tous les acteurs impliqués: au niveau international l'O.N.U., au niveau religieux le Vatican, au niveau national le parti de la Démocratie Chrétienne et enfin, au niveau intime et personnel, la famille.

DATE	TITRE DE L'ARTICLE	JOURNAL
26/04/1978	Ultime appel de l'O.N.U. aux Brigades rouges: "Libérez Aldo Moro"	Le Figaro
18/04/1978	Appel du Vatican aux Brigades rouges: "Ne tuez plus"	Le Figaro
21/04/1978	"Pauvre M. Moro!"	Le Monde
27/04/1978	"Seigneur, libérez Moro"	Libération
02/05/1978	Appel angoissé de la famille à la D. C. "Vous condamnez à mort Aldo Moro"	Le Figaro
10/05/1978	La famille d'Aldo Moro: pas de représentants de l'Etat aux funérailles	Libération

Tableau 9

Sélection des résultats des CQL [word = "brigade.*"%c] | [word = "B."] e [word = "Moro"] | [word = "Aldo"] [word = "Moro"] dans le sous-corpus du discours rapporté.

En plus d'un énoncé complet rapporté comme discours direct, on peut observer une forme pour ainsi dire réduite, dans laquelle est rapporté un fragment de discours direct chargé d'une plus grande valeur précisément parce qu'il a été choisi, se transformant en une locution qui apparaît comme un mot-clé nécessaire à une lecture optimale de la situation rapportée. Parfois, les mots-clés servent à souligner une distance idéologique par rapport aux déclarations faites.

Dans ce cas également des discours rapportés réduits à un mot ou un syntagme, les tendances indiquées ci-dessus sont confirmées et renforcées: les mots associés aux *Brigades Rouges* (Tableau 10) convergent dans un champ sémantique lié au lexique militaire (*sommet militaire*), enrichi par le mot *infiltration* qui élargit le champ sémantique

dans la direction de la stratégie, rendue visible par l'expression *résolution stratégique* et trouvant une curieuse référence à la structure interne et hiérarchique des Brigades rouges dans des mots comme *cerveaux*. La connotation violente attribuée aux Brigades rouges est soulignée par *suicide* et leur rôle criminel par *repris de justice*.

DATE	TITRE	JOURNAL
10/04/1978	Les Brigades rouges annoncent son "suicide"	Le Figaro
23/05/1978	Les Brigades rouges convoquent un "sommet militaire"	Le Monde
27/04/1978	Les syndicats turinois veulent éviter toute "infiltration" des Brigades rouges	Le Monde
21/04/1978	La "résolution stratégique" des BR	Libération
20/03/1978	Le Président de la D.C. sera "jugé" par les BR	Libération
30/03/1978	Un comité des "repris de justice" menace le BR	Libération
30/03/1978	Les "repris de justice" contre les Brigades rouges	Le Monde
24/05/1978	Italie: aucune trace des "cerveaux" des B.R.	Le Figaro

Tableau 10

Sélection des résultats de la CQL [word = "brigade.*"%c] | [word="B."]
dans le sous-corpus du discours rapporté.

Si, d'une part, les Brigades rouges sont rattachées à un champ sémantique du conflit violent, le lexique qui caractérise le contexte minimal du discours rapporté réduit autour de l'expression-pivot *Aldo Moro* (Tableau 11) correspond au champ sémantique de la contractualisation active, visible par des termes tels que *négociation* et *initiative*. Dans le cas où les expressions-pivot *Brigades Rouges* et *Aldo Moro* apparaissent ensemble, le champ sémantique du jugement, considéré tel un processus normé juridiquement parlant, est réaffirmé, comme nous le constatons par la prolifération du prédicat *juger*, mais avec une nuance violente renforcée dans "condamné à mort".

DATE	TITRE	JOURNAL
28/04/1978	Le parti socialiste italien propose une "initiative" pour sauver Moro	Libération
21/04/1978	Un "front de la négociation" pour sauver Moro	Libération
27/04/1978	Aldo Moro "condamné à mort" par les brigades rouges	Libération
20/03/1978	BR vont "juger" Aldo Moro	Libération
23/03/1978	L'Italie attend la "confession" de Moro	Libération
21/03/1978	Rome redoute les révélations du "procès" d'Aldo Moro	Libération
21/03/1978	Les Brigades Rouges vont "juger" Moro	Le Figaro

Tableau 11

Sélection des résultats de la CQL e [word = "Moro"] | [word = "Aldo"] [word = "Moro"]
dans le sous-corpus du discours rapporté.

Venons-en enfin au cas de l'expression-pivot *Italie* (Tableau 12) autour de laquelle nous pouvons observer une tendance à la caractérisation et à la personnification. L'Italie prend le statut du locuteur dans la mesure où est rapportée sa voix "l'Italie dit 'no' au chantage", mais est aussi caractérisée par des tournures telles que "l'Italie des rendez-vous manqués" ou "l'Italie des enlèvements". Le besoin d'identification par une nominalisation, la tendance à cerner la matière de cette nation est sans doute l'expression d'une nécessité de compréhension interculturelle.

DATE	TITRE	JOURNAL
02/04/1978	L'Italie dit "no" au chantage	Le Figaro
10/04/1978	Italie: "Silence dans les rangs"	Libération

20/04/1978	"l'Italie des rendez -vous manqués"	Le Monde
25/04/1978	"l'Italie des enlèvements"	Le Monde

Tableau 12
Sélection des résultats de la CQL [word = "Italie"]
dans le sous-corpus du discours rapporté.

4.3.2. L'implicite

L'implicite, en résumant la longue tradition qui part de Grice (1975) et qui continue avec Ducrot (1991) et Kerbrat-Orecchioni (1986), fait référence à une connaissance partagée entre l'énonciateur et le destinataire pour que le contenu de l'énoncé puisse être transmis d'une manière efficace selon les intentions de l'énonciateur. Bien que cette tradition d'étude présente des variations terminologiques selon les différentes écoles, nous nous référons ici à l'idée selon laquelle, dans l'échange linguistique, il existe des contenus qui sont donnés pour acquis et qui se divisent en présupposé – ces informations qui, sans être ouvertement posées, sont automatiquement lisibles dans la formulation de l'énoncé – et implications lorsqu'une interprétation et l'ajout de facteurs de la culture commune ou de la culture de provenance de l'énonciateur sont nécessaires.

Le corpus a été annoté avec la catégorie de l'implicite dans le deux variations de présupposé et implicature: considérons des titres tels que "Italie: le PC et le 'mouvement' face à l'affaire Moro" ou "L'héritage de la 'pensée Moro'" faisant référence à une *affaire* et une *pensée* qui, bien qu'externes au titre même, sont des concepts compréhensibles au sein de l'énoncé (présupposés). Un exemple d'implicature est représenté par un exemple tel que "Des brigades d'un rouge suspect" joue sur le sens du mot "rouge" qui, outre que la couleur, indique l'appartenance politique à la gauche. Même discours peut être fait pour l'exemple de *terrorisme "noir"* où la couleur fait référence à l'extrême-droite. Pour comprendre cet énoncé dans les intentions de l'énonciateur, il est nécessaire que le co-énonciateur partage cette association entre couleur et orientation politique, ce qui signifie faire référence à des éléments culturels.

La réalisation linguistique de l'implicite se présente en deux macro-typologies: une première qui essaye de décrire les traits typiques à travers des procédés caricaturaux, à travers l'exagération de certains traits considérés comme typiques, et qui se réfère principalement à l'Italie (Tableau 13).

DATE	TITRE	JOURNAL
11/04/1978	Moro qui, Moro là, l'avorto dove sta?	Libération
11/05/1978	Du terrorisme "noir" aux Brigades rouges	Le Monde
04/04/1978	Rafle à l'Italienne	Libération
17/04/1978	Catastrophes italiennes	Libération
18/03/1978	Des brigades d'un rouge suspect	Le Monde
12/05/1978	Déstabilisation à l'italienne: de la 'partitocratie' au 'terrorisme'	Le Figaro
19/04/1978	'Les terroristes sans qualité' des nouvelles Brigades Rouges	Libération
25/04/1978	Aldo Moro: pour qui sonne le glas	Libération
25/04/1978	En attendant Moro	Libération
26/04/1978	Le Faust à l'Italienne	Le Figaro
27/04/1978	Le 'radeau' dans la tempête	Le Monde

Tableau 13
Sélection des résultats des expressions-pivot *Aldo Moro, Brigades Rouge, Italie*
dans le sous-corpus de l'implicite.

Prenons “Rafle à l’italienne” et “déstabilisation à l’italienne”, et encore “Le Faust à l’italienne”: la structure syntaxique “PREPOSITION à +ART_1’+MODIFICATEUR italienne” va au-delà d’un simple modificateur: le discours va ainsi créer un modèle, un style spécifique qui deviendrait iconique, marqué du sceau de ces mêmes traits desquels il est pris comme point de référence. L’Autre devient dès lors le cas spécifique d’un phénomène général, il se transforme en une manière d’être, et ceci semble bien ne pas appartenir à la sphère du positif: *rafle* et *déstabilisation* indiquent tous deux un cas spécifique de ce référent, ce ne sont pas des cas “ordinaires” mais des cas déclinés à l’italienne. De même, l’imaginaire relatif à l’Italie est influencé par de telles définitions se référant au champ sémantique de la violence.

L’aspect caricatural est visible par l’emploi d’italianismes, d’ailleurs avec une faute d’orthographe: “Moro qui, Moro là, *l’avorto* dove sta?”⁸ titre qui fait référence à la monopolisation de l’affaire Moro à un moment où, au sein du Gouvernement italien, l’on discutait la loi 194 sur l’avortement, votée le 22 mai 1978.

La seconde macro-typologie est une sublimation vers l’art: le besoin de passer par des références imaginaires et symboliques fait rentrer la littérature dans le corpus avec des références plus ou moins transparentes.

Les deux titres sur Aldo Moro “Aldo Moro: pour qui sonne le glas” et “En attendant Moro” renvoient réciproquement au roman de Ernest Hemingway de 1940 *For Whom the Bells Tolls* en traduction *Pour qui sonne le glas* -et à la pièce théâtrale écrite par Samuel Beckett en 1949, *En attendant Godot*. Dans ce dernier cas, le renvoi est à Godot, un être imaginaire qui, attendu par les deux protagonistes, n’arrivera jamais mais qui alimentera toute une série de propos des protagonistes qui procrastinent toute action: cette référence indique l’immobilisme d’un parti qui attend Moro en état passif, avec plein de bonnes intentions professées à voix haute mais sans qu’elles ne soient suivies pas des actions.

Quant au roman de Hemingway, dont le titre est à son tour une référence au poème de John Donne *No man is an island*, où l’on lit “Any man’s death diminishes me, because I am involved in mankind, and therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee.” (Donne 1839 [1624]), l’on peut y voir une référence à l’imprévisibilité de la vie qui considère que tous les êtres humains sont traités sur le même plan: la sensation d’une fin qui peut arriver à n’importe quel moment renforce la sensation d’une atmosphère perçue comme mortifère et angoissante.

Si l’on reconfirme donc l’intérêt pour le destin d’Aldo Moro, pour les Brigades Rouges, on remarque l’attention pour la question de l’identité: ““Les terroristes sans qualité” des nouvelles Brigades Rouges”, qui renvoient au roman *L’homme sans qualité* de Robert Musil paru entre 1930 et 1943 et qui, bien qu’inachevé, entendait fournir, dans les intentions de l’auteur, une description de l’homme moderne, pris dans la totalité de sa crise personnelle face au monde du XXe siècle que toute certitude remettait en question. Par “nouvelles” Brigades Rouges, l’on entend la deuxième génération de militants, la “première” génération ayant été capturée et sous procès à Turin pendant la période de l’enlèvement. Ces nouvelles Brigades Rouges présenteraient des traits différents, plus violents des militants de première génération, en accord aussi avec les temps qui montraient un aspect plus violent, et elles étaient critiquée pour leur manque de profondeur au sein de la réflexion politique. L’idée selon laquelle les premières Brigades

⁸ La forme correcte serait: “Moro qui, Moro là, *l’aborto* dove sta?” [T.d.A.].

Rouges bénéficiaient d'un imaginaire plus indulgent et probablement plus "romantique" à leur égard se retrouve également dans le débat interne qui a lieu en Italie.

Passons maintenant à la représentation de l'Italie en reprenant le titre "Le Faust à l'italienne" qui combine stéréotype et référence à la littérature. On remarque une référence à la figure de la culture européenne du Docteur Faust, qui stipule un accord avec le diable pour parvenir à la connaissance éternelle. L'écrivain qui contribuera à faire rentrer le Faust dans l'imaginaire européen est Johann Wolfgang von Goethe qui écrira son chef-d'œuvre en 1831. La référence pourrait signifier la perte de pureté du parti communiste qui, pour rentrer au gouvernement "vend son âme", où le caractère sérieux de l'affaire est contrasté par la construction stéréotypée "à l'italienne".

Enfin, le seul titre où l'Italie n'est pas mentionnée, même si on y fait référence: "Le 'radeau' dans la tempête" est un clin d'œil au tableau réalisé par Théodore Géricault "Le radeau de La Méduse" réalisé dans les années 1818-1819, et dont le titre initial était "Scène d'un naufrage". En effet, le tableau montre un radeau au milieu d'une tempête, sur lequel gisent des cadavres et des corps à l'agonie en référence à un fait historique ayant touché à la marine française: le naufrage de la régates Méduse. Cela fit scandale à l'époque car l'accident se produisit en raison d'une erreur d'évaluation des commandants, erreur due à leur inexpérience. L'Italie serait donc comme ce radeau, pris dans la tempête à cause d'une mauvaise gestion, incapable maintenant de faire face aux dangers.

5. Conclusions

Nous avons conduit une analyse du discours de presse en perspective interculturelle employant les calculs de la textométrie pour des analyses quantitatives et qualitatives. Après avoir collecté un corpus de petite taille - composé par des titres d'articles de presse - selon les critères définis par la problématique de recherche, nous avons pu l'annoter manuellement selon les deux figures du discours de l'implicite et du discours rapporté.

Une analyse de distribution grâce aux métadonnées rendant compte de la scène d'énonciation (date, quotidien, page de parution de l'article) nous a permis une analyse distributive: l'intérêt pour l'affaire Moro et la visibilité sont forts et homogènes, ne dépendant pas des orientations politiques des quotidiens-sources. Le discours est polarisé et distribué de façon relativement équilibrée autour de trois protagonistes: Aldo Moro, les Brigades Rouges et l'Italie.

Le contexte minimal de l'expression-pivot *Aldo Moro* est composé par un vocabulaire caractérisé par de fortes pointes emphatiques et pathétiques, qui soulignent la nature dramatique du moment. La dimension humaine d'Aldo Moro est mise en évidence, et le fait qu'il soit au centre d'un échange entre politique et terrorisme dans lequel la dualité appel/silence est fondamentale. Aldo Moro est dépeint comme une énigme dont il faut trouver la solution, l'accent est mis sur le développement et le dénouement de l'histoire.

Le contexte minimal de l'expression-pivot *Brigades Rouges* confirmé dans le contexte de titres avec discours rapporté, est caractérisé par un champ sémantique qui fait référence à un conflit violent et un champ sémantique de jugement normalisé au niveau social et légal. Cette caractéristique, très soulignée par des choix lexicaux précis, vise à mettre en évidence l'identité paradoxale des Brigades Rouges qui emploient des termes institutionnels contre les représentants mêmes des institutions qu'ils combattent. Le discours rapporté de leur voix a un caractère fort, assertif, alors que les mots-clés entre guillemets se lient au vocabulaire militaire et stratégique.

Enfin, l'*Italie* est représentée dans sa composition institutionnelle, politique et culturelle. Toutefois, dans l'implicite il est possible de détecter les traces d'un discours stéréotypé et caricatural: le besoin d'être identifié avec une nominalisation, la tendance à mettre une étiquette montre un besoin partiellement assouvi de compréhension dans une optique interculturelle. Le contexte minimal des titres montre que l'Italie est le sujet dont on parle à partir d'une position de "supériorité" non pas tant en termes de jugements, qu'en termes d'attitude de l'énonciateur qui se place en position d'arbitre. La description et la compréhension de l'Italie (et de sa culture) entraînent aussi une personnification: l'Italie assume des traits humains qui contribuent à réduire la distance de compréhension.

Pour les trois protagonistes, le recours à l'art et en particulier à la littérature sert très probablement à sublimer des contenus à la fois trop violents, difficiles à comprendre et à expliquer.

Nous avons voulu montrer, avec cette étude, les résultats d'une analyse du discours, dans une perspective interculturelle, d'un événement historique qui a influencé l'imaginaire construit sur l'Italie, sur son panorama politique, engendrant probablement des conséquences en termes de politique étrangère comme la doctrine Mitterrand pourrait le laisser entendre. Nous avons voulu également montrer comment la méthodologie de l'analyse du discours appliquée au corpus peut se faire aussi sur des corpus de petite taille, où l'annotation manuelle est plus aisée et donc plus approfondie et en même temps objet des calculs de la textométrie comme l'extraction systématique de contextes et l'extraction des concordances.

Note biographique: Eleonora Marzi est chercheuse en Langue et Linguistique françaises (L-LIN/04) du Département de Langues, Littératures et Cultures Modernes de l'Université de Bologne. Elle s'occupe principalement d'analyse du discours assistée par corpus, se focalisant en particulier sur les discours littéraire, politique, de presse et institutionnel à travers l'application de technologies de traitement automatique du langage (NLP, textométrie). Elle s'intéresse également à la terminologie numérique par le biais de techniques de modélisation des connaissances (graphe de connaissances et web sémantique), en particulier dans le domaine du patrimoine culturel. Parmi ses derniers travaux figure la monographie *Langue, Littérature et Informatique : l'interculturalité en perspective* (2021).

Adresse électronique: eleonora.marzi@unibo.it

Références bibliographiques

- Al Fajri M.S. 2017, *Hegemonic and minority discourse around immigrants: a corpus-based critical discourse analysis*, in "Indonesian Journal of Applied Linguistics" 7 [2], pp. 381-390.
- Allocution de M. François Mitterrand, Président de la République, à l'occasion du 65ème congrès de la Ligue des droits de l'homme à Paris, samedi 20 avril 1985. <https://www.elysee.fr/francois-mitterrand/1985/04/20/allocution-de-m-francois-mitterrand-president-de-la-republique-a-loccasion-du-65eme-congres-de-la-ligue-des-droits-de-lhomme-a-paris-samedi-20-avril-1985> (31.08.2022).
- Aluthman E.S. 2018, *A Corpus-assisted Critical Discourse Analysis of the Discursive Representation of Immigration in the EU Referendum Debate*, in "Arab World English Journal" 9 [4], pp. 19-38. <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol9no4.2> (31.08.2022).
- Ancarno C. 2020, *Corpus-Assisted Discourse Studies*, in De Fina A. and Georgakopoulou A. (eds.), *The Cambridge Handbook of Discourse Studies*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 165-185, <https://doi.org/10.1017/9781108348195.009> (31.08.2022).
- Baker P. 2006, *Using Corpora in Discourse Analysis*, A&C Black, London.
- Baker P., Gabrielatos C., Khosravinik M., McEnery T. and Wodak R. 2008, *A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press*, in "Discourse and Society" 19 [3], pp. 273-306.
- Baker P., Gabrielatos C. and McEnery T. 2013, *Discourse analysis and media attitudes: the representation of Islam in the British press*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Baker P. and Levon E. 2015, *Picking the right cherries? A comparison of corpus-based and qualitative analyses of news articles about masculinity*, in "Discourse & Communication" 9 [2], pp. 221-236. <https://doi.org/10.1177/1750481314568542> (31.08.2022).
- Beaudouin V. 2016, *Retour aux origines de la statistique textuelle: Benzécri et l'école française d'analyse des données*, in Mayaffre D., Poudat C., Vanni L. et al. (eds.), "JADT - 16th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data", pp. 17-27.
- Biber D. 1993, *Representativeness in Corpus Design*, in "Literary and Linguistic Computing" 4 [8], Oxford University Press, Oxford.
- Charaudeau P. 2006, *Discours journalistique et positionnements énonciatifs. Frontières et dérives*, in "Énonciation et responsabilité dans les médias – Revue SEMEN" 22, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon. <https://doi.org/10.4000/semen.2793> (31.08.2022).
- Christ O., Schulze B., Hofmann A. and König E. 1999, *The IMS Corpus Workbench: Corpus Query Processor (CQP)*, Institute for Natural Language Processing, University of Stuttgart.
- Dijk van T. 1991, *Racism and the Press*, Routledge, London.
- Donne J. 1839, "MEDITATION XVII", in *The Works of John Donne. vol III*, Henry Alford, London. [1st ed. 1624].
- Ducrot O. 1991, *Dire et ne pas dire*, Hermann, Paris.
- Fairclough N. 2003, *Analysing discourse: Textual analysis for social research*, Routledge, London.
- Fairclough N. 2005, *Critical Discourse Analysis*, in "Marges Linguistiques" 9, pp. 76-94.
- Fowler R. 1991, *Language in the News: discourse and ideology in the press*, Routledge, London.
- Galli G. 1993, *Il partito armato. Gli "anni di piombo" in Italia, 1968-1986*, Kaos Edizioni, Milano.
- Grice P. 1975, *Logic and Conversation*, dans Cole et al. (eds.) *Syntax and semantics 3: Speech arts*, Elsevier, pp. 41-58.
- Guilbaud G.-Th. 1980, *Zipf et les fréquences*, in "Mots. Le langage du politique" 1, ENS Editions, Lyon, pp. 97-126.
- Heiden S., Magué J.-P. and Pincemin B. 2010, *TXM: Une plateforme logicielle open-source pour la textométrie – conception et développement*, in "JADT 2010: 10th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data", Rome, pp. 12.
- Kaciat N. 2013, *Les pages "politiques". Histoire du journalisme politique dans la presse française (1945-2006)*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes.
- Kerbrat-Orecchioni C. 1986, *L'implicite*, Armand Colin, Paris.
- Krieg A. 2000, Analyser le discours de presse, dans "Communication" 20 [1], pp. 75-97.
- Kyung Hye K. 2014, *Examining US news media discourses about North Korea: A corpus-based critical discourse analysis*, in "Discourse & Society" 2 [25], pp. 221-244.
- Lafon P. 1981, *Analyse lexicométrique et recherche des cooccurrences*, in "Mots. Les langages du politique" 3, pp. 95-148.
- Lazar M. 2017, *Le terrorisme en Italie et en France : questions de recherche*, in "Vingtième Siècle. Revue d'histoire" 2 [134], pp. 37-50 <https://doi.org/10.3917/ving.134.0037> (31.08.2022).

- Maingueneau D. 2002, *Analysis of an Academic Genre*, in “Discourse Studies” 4, pp. 319-342.
- Maingueneau D. 2004, *Hyperénonciateur et “participation”*, in “Langages” 4 [156], *Effacement énonciatif et discours rapportés*, Armand Colin, Paris, pp. 111-126.
- Maingueneau D. 2006, *Le dialogue comme hypergenre*, in Guérin P. (éd.), *Le dialogue: ou les enjeux d’un choix d’écriture (pays de langues romanes)*, Presses universitaires de Rennes, Rennes. <https://doi.org/10.4000/books.pur.30110> (31.08.2022).
- Maingueneau D. 2009, *Les termes clés de l’analyse du discours*, Seuil, Paris.
- Mayaffre D., Pincemin B. and Poudat C. 2019, *Explorer, mesurer, contextualiser. Quelques apports de la textométrie à l’analyse des discours*, in “Langue française” 203 [3], Armand Colin, Paris, pp.101-115.
- Muller C. 1974, *La statistique linguistique*, Hachette, Paris.
- Musil R. 1930, *Der Mann ohne Eigenschaften*, Rowohlt Verlag, Berlin.
- Mustafa-Awad Z. and Kirner-Ludwig M. 2017, *Arab women in news headlines during the Arab Spring: Image and perception in Germany*, in “Discourse & Communication” 11 [5], pp. 515-538. <https://doi.org/10.1177/1750481317714114> (31.08.2022).
- Partington A. 2008, *The armchair and the machine: Corpus-assisted discourse research*, in Torsello T. (ed.), *Corpora for university language teachers*, Peter Lang, Bern, pp. 95-118.
- Peytard J. 1975, *Lecture(s) d’une “aire scripturale”: la page de journal*, in “Langue française” 28, pp. 39-59.
- Schmid H. 1994, *Probabilistic Part-of-Speech Tagging Using Decision Trees*, in “Proceedings of International Conference on New Methods in Language Processing”, University of Manchester, Manchester.
- Sciascia L. 1994, *L’affaire Moro*, Adelphi, Milano.
- Simonnot D. 2002, *La paix des Italiens*, in “Libération”, 22/09/2002. https://www.liberation.fr/societe/2002/09/23/la-paix-des-italiens_416267/ (31.08.2022).
- Sinclair J. 1991, *Corpus, concordance, collocation*, Oxford University Press, Oxford.
- Tognini-Bonelli E. 2001, *Corpus linguistics at work*, John Benjamins Publishing, Amsterdam.
- Weigand J. 2020. *Intégrer des méthodologies pour étudier le discours de la presse sur les réfugiés*, in “Linx” 13. <https://doi.org/10.4000/linx.3977> (31.08.2022).